

Schweiz  
Suisse  
Svizzera  
Svizra  
Switzerland



Heimtierpass

Passeport pour  
animal de compagnie

Passaporto per  
animali da compagnia

Pet passport

CH-14-

Specimen

**Heimtierpass**  
**Passaport pour**  
**animal de compagnie**  
**Passaporto per**  
**animali da compagnia**  
**Pet passport**

# Erläuterungen für das Ausfüllen des Passes

In jedem Abschnitt des Passes sind folgende Angaben in folgendem Format zu machen:

- Datum: TT/MM/JJJJ
- Uhrzeit: 00.00

Abschnitt III, Nummer 5: erforderliche Informationen, wenn das Tier eine deutlich erkennbare, vor dem 3. Juli 2011 angebrachte Tätowierung aufweist und nicht durch die Implantierung eines Transponders gekennzeichnet ist.

Abschnitt V: nur erforderlich

- vor der Verbringung in einen anderen Mitgliedstaat oder in die Schweiz/Liechtenstein gemäss den Tiergesundheitsvorschriften der EU oder
- bei Rückverbringung des Tieres in die Union oder in die Schweiz/Liechtenstein nach einer Verbringung in Gebiete oder Drittländer gemäss den Tiergesundheitsvorschriften der EU (auszufüllen, bevor das Tier die Union oder die Schweiz/Liechtenstein verlässt) oder
- gemäss nationalen Rechtsvorschriften.

Abschnitt V. «GÜLTIG AB<sup>2</sup>»: nicht erforderlich bei Auffrischungsimpfungen.

Abschnitt VI: nur erforderlich bei Rückverbringung des Tieres in die Union oder in die Schweiz/Liechtenstein nach einer Verbringung in bestimmte Gebiete oder Drittländer gemäss den Tiergesundheitsvorschriften der EU (auszufüllen, bevor das Tier die Union oder die Schweiz/Liechtenstein verlässt).

Abschnitt VII: nur erforderlich vor der Verbringung in bestimmte Mitgliedstaaten gemäss den Tiergesundheitsvorschriften der EU.

Abschnitte VIII bis XI: Die Informationen können von Bestimmungsgebieten oder -drittländern verlangt werden, die den Pass akzeptieren.

Abschnitt X: nur erforderlich, wenn dem Tier eine Veterinärbescheinigung gemäss den Tiergesundheitsvorschriften der EU beigelegt ist.

Abschnitt XII bis XVII: zusätzliche Informationen gemäss nationalen Vorschriften.

# Notes expliquant comment compléter le passeport

Dans chaque rubrique du passeport, les formats suivants seront utilisés pour indiquer

- une date: jj/mm/aaaa
- une heure: 00:00

Rubrique III, point 5: information requise quand l'animal possède un tatouage clairement lisible appliqué avant le 3 juillet 2011 et n'est pas marqué au moyen d'un transpondeur mlante.

Rubrique V: informations requises uniquement:

- avant un déplacement dans un État membre de l'Union européenne (UE) ou en Suisse/au Liechtenstein conformément à la législation sur la santé animale de l'UE; ou
- quand l'animal rentre dans l'UE ou en Suisse/au Liechtenstein après un déplacement dans des territoires ou des pays tiers de l'UE conformément à la législation sur la santé animale de l'UE (à compléter avant que l'animal quitte l'UE ou la Suisse/le Liechtenstein); ou
- conformément à la législation nationale.

Rubrique V, mention «VALABLE DEPUIS LE?»: information non requise pour les vaccinations de rappel.

Rubrique VI: informations requises uniquement quand l'animal rentre dans l'UE ou en Suisse/au Liechtenstein après un déplacement dans certains territoires ou pays tiers conformément à la législation sur la santé animale de l'UE (à compléter avant que l'animal quitte l'UE ou la Suisse/le Liechtenstein).

Rubrique VII: informations requises uniquement avant un déplacement dans certains États membres de l'UE conformément à la législation sur la santé animale de l'UE.

Rubriques VIII à XI: informations pouvant être requises par des territoires ou des pays tiers de destination qui acceptent le passeport.

Rubrique X: informations requises uniquement quand l'animal est accompagné d'un certificat sanitaire conformément à la législation sur la santé animale de l'UE.

Rubrique XII à XVII: informations complémentaires requises au titre de la législation nationale.

## Note esplicative per compilare il passaporto

In tutte le sezioni del passaporto sarà utilizzato il seguente formato per indicare

- una data: gg/mm/aaaa
- un'ora: 00:00

Sezione III, punto 5: informazioni obbligatorie nel caso in cui l'animale rechi un tatuaggio chiaramente leggibile apposto prima del 3 luglio 2011 e non sia marcato mediante l'impianto di un trasponditore.

Sezione V: da compilare unicamente

- prima dello spostamento in un altro Stato membro o in Svizzera/nel Liechtenstein conformemente alla normativa dell'UE in materia di sanità animale o
- se l'animale rientra nell'Unione o in Svizzera/nel Liechtenstein dopo essere stato in territori o Paesi terzi conformemente alla normativa dell'UE in materia di sanità animale (da compilare prima che l'animale lasci l'Unione o la Svizzera/il Liechtenstein) o

– conformemente alla normativa nazionale.

Sezione V, «VALIDO A DECORRERE DA<sup>2</sup>»: informazione non obbligatoria per i richiami.

Sezione VI: da compilare unicamente se l'animale rientra nell'Unione o in Svizzera/nel Liechtenstein dopo essere stato in alcuni territori o Paesi terzi conformemente alla normativa dell'UE in materia di sanità animale (da compilare prima che l'animale lasci l'Unione o la Svizzera/il Liechtenstein).

Sezione VII: da compilare unicamente prima dello spostamento verso alcuni Stati membri conformemente alla normativa dell'UE in materia di sanità animale.

Sezioni da VIII a XI: la compilazione può essere richiesta da territori o Paesi terzi di destinazione che accettano il passaporto.

Sezione X: compilazione richiesta unicamente nel caso in cui l'animale sia accompagnato da un certificato sanitario, conformemente alla normativa dell'UE in materia di sanità animale.

Sezione XII a XVII: informazioni supplementari obbligatorie conformemente alla normativa nazionale.

## Explanatory notes for completing the passport

In each Section of the passport the following format shall be used to indicate

- a date: dd/mm/yyyy
- a time: 00:00

Section III, point 5: information required where the animal has a clearly readable tattoo applied before 3 July 2011 and is not marked by the implantation of a transponder.

Section V: only required

- before movement into another Member State/Switzerland/Liechtenstein in accordance with EU animal health legislation; or
- where the animal re-enters the Union/Switzerland/Liechtenstein after a movement to territories or third countries in accordance with EU animal health legislation (to be completed before the animal leaves the Union/Switzerland/Liechtenstein); or
- in accordance with national legislation.

Section V, «VALID FROM<sup>2</sup>»: information not required for booster vaccinations.

Section VI: only required where the animal re-enters the Union/Switzerland/Liechtenstein after a movement to certain territories or third countries in accordance with EU animal health legislation (to be completed before the animal leaves the Union/Switzerland/Liechtenstein)

Section VII: only required before movement into certain Member States in accordance with EU animal health legislation.

Section VIII to XI: may be required by territories or third countries of destination which accept the passport.

Section X: only required where the animal is accompanied by a health certificate in accordance with EU animal health legislation.

Section XII to XVII: additional information required under national legislation.

# I. Angaben zum Besitzer / Coordonnées du propriétaire Dati del proprietario / Details of ownership

1. Nachname / Nom  
Cognome / Surname

Vorname / Prénom  
Nome / Name

Anschrift / Adresse  
Indirizzo / Address

PLZ / Code postal  
Codice postale / Postal code

Ort / Localité  
Città / City

Land / Pays  
Paese / Country

Telefonnummer\* / Numéro de téléphone\*  
Numero di telefono\* / Telephone number\*

Unterschrift / Signature  
Firma / Signature

2. Nachname / Nom  
Cognome / Surname

Vorname / Prénom  
Nome / Name

Anschrift / Adresse  
Indirizzo / Address

PLZ / Code postal  
Codice postale / Postal code

Ort / Localité  
Città / City

Land / Pays  
Paese / Country

Telefonnummer\* / Numéro de téléphone\*  
Numero di telefono\* / Telephone number\*

Unterschrift / Signature  
Firma / Signature

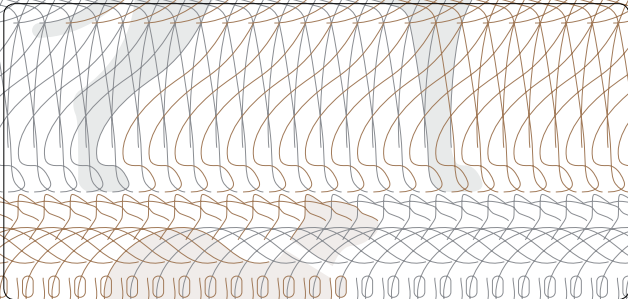
\* freiwillige Angabe / facultatif / facoltativo / optional



## II. Beschreibung des Tieres / Description de l'animal Descrizione dell'animale / Description of animal

1. Name / Nom  
Nome / Name
2. Art / Espèce  
Specie / Species
3. Rasse\* / Race\*  
Razza\* / Breed\*
4. Geschlecht / Sexe  
Sesso / Sex
5. Geburtsdatum\* / Date de naissance\*  
Data di nascita\* / Date of birth\*
6. Farbe / Couleur  
Colore / Colour
7. Erkennbare Besonderheiten oder Merkmale, falls vorhanden / Tout trait ou toute caractéristique visible ou distinctif / Eventuali tratti o caratteristiche visibili o distintivi / Any notable or discernable feature or characteristics

Foto des Tieres (fakultativ) / Photo de l'animal (facultatif)  
Foto dell'animale (facoltativa) / Picture of the animal (optional)



\* Nach Angabe des Tierbesitzers / Selon les indications du propriétaire  
Secondo quanto dichiarato dal proprietario / As stated by owner

### III. Kennzeichnung des Tieres / Marquage de l'animal Marcatura dell'animale / Marking of animal

1. Alphanumerischer Transponder-Code / Code alphanumérique du transpondeur  
Codice alfanumerico del trasponditore / Transponder alphanumeric code
2. Datum der Implantierung oder Ablesung\* des Transponders / Date d'implantation ou de lecture\*  
du transpondeur / Data dell'applicazione o della lettura\* del trasponditore / Date of application or  
reading\* of the transponder
3. Implantierungsstelle / Emplacement du transpondeur  
Ubicazione del trasponditore / Location of the transponder
4. Alphanumerischer Tätowierungs-Code / Code alphanumérique du tatouage  
Codice alfanumerico del tatuaggio / Tattoo alphanumeric code
5. Datum der Tätowierung oder Ablesung\* der Tätowierung / Date d'application/de lecture du tatouage\*  
Data dell'applicazione/della lettura del tatuaggio\* / Date of application/date of reading of the tattoo\*
6. Tätowierungsstelle / Emplacement du tatouage  
Ubicazione del tatuaggio / Location of the tattoo

Die Kennzeichnung ist vor jedem neuen Eintrag in diesen Pass zu überprüfen.  
Vérifier le marquage avant toute nouvelle inscription dans le présent passeport.  
Occorre verificare la marcatura dell'animale prima di inserire altri dati nel presente passaporto.  
The marking must be verified before any new entry is made on this passport.

\* Nichtzutreffendes streichen / Supprimer la mention inutile  
Cancellare la dicitura non pertinente / Delete as necessary

## IV. Ausstellung des Passes / Délivrance du passeport Rilascio del passaporto / Issuing of the passport

Name des ermächtigten Tierarztes / Nom du vétérinaire habilité  
Nome del veterinario autorizzato / Name of the authorised veterinarian

Anschrift / Adresse  
Indirizzo / Address

Postleitzahl / Code postal  
Codice postale / Postal code

Ort / Localité  
Città / City

Land / Pays  
Paese / Country

Telefonnummer / Numéro de téléphone  
Numero de telefono / Telephone number

E-Mail-Adresse / Courriel  
Indirizzo e-mail / E-mail address

Ausstellungsdatum / Date de délivrance  
Data di rilascio / Date of issuing

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

## V. Tollwutimpfung / Vaccination against rabies Vaccinazione antirabbica / Vaccination against rabies

Hersteller und Name des Impfstoffes / Charge number  
Fabricant et désignation du vaccin / Numéro du lot  
Fabbricante e nome del vaccino / Numero del lotto  
Manufacturer & name of vaccine / Batch Number

Impfdatum<sup>1</sup> / Gültig ab<sup>2</sup> / Gültig bis<sup>3</sup>  
Date de vaccination<sup>1</sup> / Valable depuis le<sup>2</sup> /  
Valable jusqu'au<sup>3</sup>  
Data della vaccinazione<sup>1</sup> /  
Valida a decorrere dal<sup>2</sup> / Valida fino al<sup>3</sup>  
Vaccination date / Valid from / Valid until

Ermächtigter Tierarzt  
Vétérinaire habilité  
Veterinario autorizzato  
Authorised veterinarian

1
2
3

1
2
3

1
2
3

Name, Anschrift, Telefonnummer und Unterschrift.  
Nom, adresse, numéro de téléphone et signature.  
Nome, indirizzo, numero di telefono e firma.  
Name, address, telephone number and signature.

1
2
3

1
2
3

1
2
3

Name, Anschrift, Telefonnummer und Unterschrift.  
Nom, adresse, numéro de téléphone et signature.  
Nome, indirizzo, numero di telefono e firma.  
Name, address, telephone number and signature.

# Specimen

1

2

3

Name, Anschrift, Telefonnummer und Unterschrift.  
Nom, adresse, numéro de téléphone et signature.  
Nome, indirizzo, numero di telefono e firma.  
Name, address, telephone number and signature.

1

2

3

Name, Anschrift, Telefonnummer und Unterschrift.  
Nom, adresse, numéro de téléphone et signature.  
Nome, indirizzo, numero di telefono e firma.  
Name, address, telephone number and signature.

1

2

3

Name, Anschrift, Telefonnummer und Unterschrift.  
Nom, adresse, numéro de téléphone et signature.  
Nome, indirizzo, numero di telefono e firma.  
Name, address, telephone number and signature.

## V. Tollwutimpfung / Vaccination against rabies Vaccinazione antirabbica / Vaccination against rabies

Hersteller und Name des Impfstoffes / Charge number  
Fabricant et désignation du vaccin / Numéro du lot  
Fabbricante e nome del vaccino / Numero del lotto  
Manufacturer & name of vaccine / Batch Number

Impfdatum<sup>1</sup> / Gültig ab<sup>2</sup> / Gültig bis<sup>3</sup>  
Date de vaccination<sup>1</sup> / Valable depuis le<sup>2</sup> /  
Valable jusqu'au<sup>3</sup>  
Data della vaccinazione<sup>1</sup> /  
Valida a decorrere dal<sup>2</sup> / Valida fino al<sup>3</sup>  
Vaccination date / Valid from / Valid until

Ermächtigter Tierarzt  
Vétérinaire habilité  
Veterinario autorizzato  
Authorised veterinarian

1
2
3

1
2
3

1
2
3

Name, Anschrift, Telephonnummer und Unterschrift.  
Nom, adresse, numéro de téléphone et signature.  
Nome, indirizzo, numero di telefono e firma.  
Name, address, telephone number and signature.

1
2
3

1
2
3

1
2
3

Name, Anschrift, Telephonnummer und Unterschrift.  
Nom, adresse, numéro de téléphone et signature.  
Nome, indirizzo, numero di telefono e firma.  
Name, address, telephone number and signature.

# Specimen

1

2

3

Name, Anschrift, Teiltelefonnummer und Unterschrift.  
Nom, adresse, numéro de téléphone et signature.  
Nome, indirizzo, numero di telefono e firma.  
Name, address, telephone number and signature.

1

2

3

Name, Anschrift, Teiltelefonnummer und Unterschrift.  
Nom, adresse, numéro de téléphone et signature.  
Nome, indirizzo, numero di telefono e firma.  
Name, address, telephone number and signature.

1

2

3

Name, Anschrift, Teiltelefonnummer und Unterschrift.  
Nom, adresse, numéro de téléphone et signature.  
Nome, indirizzo, numero di telefono e firma.  
Name, address, telephone number and signature.

## VI. Test zur Titrierung von Tollwutantikörpern Titrage des anticorps antirabiques

Der/Die Unterzeichnete bestätigt hiermit ein amtliches Protokoll gesehen zu haben aus dem hervorgeht, dass der Test zur Titrierung von Tollwutantikörpern der in einem in der EU zugelassenen Labor mit einer am nachstehend genannten Tag entnommenen Blutprobe des oben bezeichneten Tieres durchgeführt wurde für neutralisierende Antikörper gegen das Tollwutvirus einen Titer von 0,5 IE/ml oder mehr ergab.

Je soussigné(e) confirme avoir examiné les résultats officiels d'une épreuve de titrage des anticorps antirabiques, effectuée dans un laboratoire agréé par l'UE à partir d'un échantillon sanguin prélevé à la date mentionnée ci-après sur l'animal décrit ci-dessus, attestant une réponse au vaccin antirabique à un niveau d'anticorps neutralisants dans le sérum égal ou supérieur à 0,5 UI/ml.

Probe entnommen am  
Échantillon prélevé le

Name des ermächtigten Tierarztes  
Nom du vétérinaire habilité

Anschrift  
Adresse

Telefonnummer  
Numéro de téléphone

Datum  
Date



# Test di titolazione degli anticorpi per la rabbia

## Rabies antibody titration test

Il sottoscritto dichiara di aver visionato un documento ufficiale attestante che il test di titolazione degli anticorpi per la rabbia, eseguito presso un laboratorio riconosciuto dall'UE su un campione di sangue dell'animale suddescritto, prelevato alla data sottoindicata, ha dato, come risposta alla vaccinazione antirabbica, un livello di anticorpi neutralizzanti pari o superiore a 0,5 UI/ml di siero.

I, the undersigned, confirm that I have seen an official record stating that the rabies antibody titration test performed at an EU-approved laboratory on a sample of blood collected on the date mentioned below from the above described animal proved a response to anti-rabies vaccination at a level of serum neutralising antibody equal to or greater than 0.5 IU/ml.

Campione prelevato in data  
Sample collected on

Nome del veterinario autorizzato  
Name of the authorised veterinarian

Indirizzo  
Address

Numero di telefono  
Telephone number

Data  
Date

Timbro e firma / Stamp and signature

## Im Fall einer weiteren Untersuchung En cas de nouvelle épreuve

Der/Die Unterzeichnete bestätigt hiermit ein amtliches Protokoll gesehen zu haben aus dem hervorgeht, dass der Test zur Titrierung von Tollwutantikörpern der in einem in der EU zugelassenen Labor mit einer am nachstehend genannten Tag entnommenen Blutprobe des oben bezeichneten Tieres durchgeführt wurde für neutralisierende Antikörper gegen das Tollwutvirus einen Titer von 0,5 IE/ml oder mehr ergab.

Je soussigné(e) confirme avoir examiné les résultats officiels d'une épreuve de titrage des anticorps antirabiques, effectuée dans un laboratoire agréé par l'UE à partir d'un échantillon sanguin prélevé à la date mentionnée ci-après sur l'animal décrit ci-dessus, attestant une réponse au vaccin antirabique à un niveau d'anticorps neutralisants dans le sérum égal ou supérieur à 0,5 UI/ml.

Probe entnommen am  
Échantillon prélevé le

Name des ermächtigten Tierarztes  
Nom du vétérinaire habilité

Anschrift  
Adresse

Telefonnummer  
Numéro de téléphone

Datum  
Date

## In caso di test supplementare In case of a further test

Il sottoscritto dichiara di aver visionato un documento ufficiale attestante che il test di titolazione degli anticorpi per la rabbia, eseguito presso un laboratorio riconosciuto dall'UE su un campione di sangue dell'animale suddescritto, prelevato alla data sottoindicata, ha dato, come risposta alla vaccinazione antirabbica, un livello di anticorpi neutralizzanti pari o superiore a 0,5 UI/ml di siero.

I, the undersigned, confirm that I have seen an official record stating that the rabies antibody titration test performed at an EU-approved laboratory on a sample of blood collected on the date mentioned below from the above described animal proved a response to anti-rabies vaccination at a level of serum neutralising antibody equal to or greater than 0.5 IU/ml.

Campione prelevato in data  
Sample collected on

Nome del veterinario autorizzato  
Name of the authorised veterinarian

Indirizzo  
Address

Numero di telefono  
Telephone number

Data  
Date

Timbro e firma / Stamp and signature

## VII. Behandlung gegen Echinococcus / Traitement contre l'échinocoque Trattamento contro l'echinococcus / Anti-Echinococcus treatment

Hersteller und Name des Mittels  
Fabricant et désignation du produit  
Fabbricante e nome del prodotto  
Manufacturer and name of product

Datum<sup>1</sup> / Uhrzeit<sup>2</sup>  
Date / Heure<sup>2</sup>  
Data / Ora<sup>2</sup>  
Date / Time<sup>2</sup>

Tierarzt  
Vétérinaire  
Veterinario  
Veterinarian

Specimen

1	
2	

1	
2	

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature Timbro e firma / Stamp and signature
--

1	
2	

1	
2	

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature Timbro e firma / Stamp and signature
--

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Specimen

1

2

1

2

1

2

## VII. Behandlung gegen Echinococcus / Traitement contre l'échinocoque Trattamento contro l'echinococcus / Anti-Echinococcus treatment

Hersteller und Name des Mittels  
Fabricant et désignation du produit  
Fabbricante e nome del prodotto  
Manufacturer and name of product

Datum<sup>1</sup> / Uhrzeit<sup>2</sup>  
Date<sup>1</sup> / Heure<sup>2</sup>  
Data<sup>1</sup> / Ora<sup>2</sup>  
Date<sup>1</sup> / Time<sup>2</sup>

Tierarzt  
Vétérinaire  
Veterinario  
Veterinarian

Specimen

1	
2	

1	
2	

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature Timbro e firma / Stamp and signature
--

1	
2	

1	
2	

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature Timbro e firma / Stamp and signature
--

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Specimen

1

2

1

2

1

2

VIII. Sonstige Behandlungen gegen Parasiten / Autres traitements antiparasitaires  
Altri trattamenti antiparassitari / Other anti-parasite treatments

Hersteller und Name des Mittels  
Fabricant et désignation du produit  
Fabbricante e nome del prodotto  
Manufacturer and name of product

Datum<sup>1</sup> / Uhrzeit<sup>2</sup>  
Date<sup>1</sup> / Heure<sup>2</sup>  
Data<sup>1</sup> / Ora<sup>2</sup>  
Date<sup>1</sup> / Time<sup>2</sup>

Tierarzt  
Vétérinaire  
Veterinario  
Veterinarian

1
2

1
2

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature Timbro e firma / Stamp and signature
--

1
2

1
2

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature Timbro e firma / Stamp and signature
--

Specimen



Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Specimen

1

2

1

2

1

2

VIII. Sonstige Behandlungen gegen Parasiten / Autres traitements antiparasitaires  
Altri trattamenti antiparassitari / Other anti-parasite treatments

Hersteller und Name des Mittels  
Fabricant et désignation du produit  
Fabbricante e nome del prodotto  
Manufacturer and name of product

Datum<sup>1</sup> / Uhrzeit<sup>2</sup>  
Date<sup>1</sup> / Heure<sup>2</sup>  
Data<sup>1</sup> / Ora<sup>2</sup>  
Date<sup>1</sup> / Time<sup>2</sup>

Tierarzt  
Vétérinaire  
Veterinario  
Veterinarian

1	
2	

1	
2	

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature Timbro e firma / Stamp and signature
--

1	
2	

1	
2	

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature Timbro e firma / Stamp and signature
--

Specimen

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Specimen

1

2

1

2

1

2

## IX. Sonstige Impfungen / Autres vaccinations Altre vaccinazioni / Other vaccinations

Hersteller und Name des Impfstoffs – Charge number  
Fabricant et désignation du vaccin – Numéro du lot  
Fabbricante e nome del vaccino – Numero del lotto  
Manufacturer and name of vaccine – Batch number

Impfdatum / Gültig bis?  
Date de vaccination / Valable jusqu'au?  
Data della vaccinazione / Valida fino al?  
Vaccination date / Valid until?

Tierarzt  
Vétérinaire  
Veterinario  
Veterinarian

1	
2	

1	
2	

--	--

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

1	
2	

1	
2	

--	--

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Specimen

1

2

1

2

1

2

## IX. Sonstige Impfungen / Autres vaccinations Altre vaccinazioni / Other vaccinations

Hersteller und Name des Impfstoffs – Charge number  
Fabricant et désignation du vaccin – Numéro du lot  
Fabbricante e nome del vaccino – Numero del lotto  
Manufacturer and name of vaccine – Batch number

Impfdatum / Gültig bis?  
Date de vaccination / Valable jusqu'au?  
Data della vaccinazione / Valida fino al?  
Vaccination date / Valid until?

Tierarzt  
Vétérinaire  
Veterinario  
Veterinarian

1	
2	

1	
2	

--	--

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

1	
2	

1	
2	

--	--

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Specimen

1

2

1

2

1

2

## IX. Sonstige Impfungen / Autres vaccinations Altre vaccinazioni / Other vaccinations

Hersteller und Name des Impfstoffs – Charge number  
Fabricant et désignation du vaccin – Numéro du lot  
Fabbricante e nome del vaccino – Numero del lotto  
Manufacturer and name of vaccine – Batch number

Impfdatum / Gültig bis?  
Date de vaccination / Valable jusqu'au?  
Data della vaccinazione / Valida fino al?  
Vaccination date / Valid until?

Tierarzt  
Vétérinaire  
Veterinario  
Veterinarian

1	
2	

1	
2	

--	--

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

1	
2	

1	
2	

--	--

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature



Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Specimen

1

2

1

2

1

2

## X. Klinische Untersuchung / Examen clinique Esame clinico / Clinical examination

Bestätigung  
Declaration  
Dichiarazione  
Declaration

Datum  
Date  
Data  
Date

Das Tier weist keine Krankheitszeichen auf und ist im Hinblick auf die vorgesehene Reise transportfähig.  
L'animal ne présente aucun signe de maladie et est apte à effectuer le voyage prévu.

L'animale non presenta segni di malattia ed è in condizioni di essere trasportato e di effettuare il viaggio previsto.

The animal shows no signs of diseases and is fit to be transported for the intended journey.

Das Tier weist keine Krankheitszeichen auf und ist im Hinblick auf die vorgesehene Reise transportfähig.  
L'animal ne présente aucun signe de maladie et est apte à effectuer le voyage prévu.

L'animale non presenta segni di malattia ed è in condizioni di essere trasportato e di effettuare il viaggio previsto.

The animal shows no signs of diseases and is fit to be transported for the intended journey.

Ermächtigter Tierarzt  
Vétérinaire habilité  
Veterinario autorizzato  
Authorised veterinarian

Name, Anschrift, Telefonnummer und Unterschrift.  
Nom, adresse, numéro de téléphone et signature.  
Nome, indirizzo, numero di telefono e firma.  
Name, address, telephone number and signature.

Name, Anschrift, Telefonnummer und Unterschrift.  
Nom, adresse, numéro de téléphone et signature.  
Nome, indirizzo, numero di telefono e firma.  
Name, address, telephone number and signature.

# Specimen

Das Tier weist keine Krankheitszeichen auf und ist im Hinblick auf die vorgesehene Reise transportfähig.  
L'animal ne présente aucun signe de maladie et est apte à effectuer le voyage prévu.

L'animale non presenta segni di malattia ed è in condizioni di essere trasportato e di effettuare il viaggio previsto.

The animal shows no signs of diseases and is fit to be transported for the intended journey.

Das Tier weist keine Krankheitszeichen auf und ist im Hinblick auf die vorgesehene Reise transportfähig.  
L'animal ne présente aucun signe de maladie et est apte à effectuer le voyage prévu.

L'animale non presenta segni di malattia ed è in condizioni di essere trasportato e di effettuare il viaggio previsto.

The animal shows no signs of diseases and is fit to be transported for the intended journey.

Das Tier weist keine Krankheitszeichen auf und ist im Hinblick auf die vorgesehene Reise transportfähig.  
L'animal ne présente aucun signe de maladie et est apte à effectuer le voyage prévu.

L'animale non presenta segni di malattia ed è in condizioni di essere trasportato e di effettuare il viaggio previsto.

The animal shows no signs of diseases and is fit to be transported for the intended journey.

# Specimen

Nome, Anschrift, Telefonnummer und Unterschrift.  
Nom, adresse, numéro de téléphone et signature.  
Nome, indirizzo, numero di telefono e firma.  
Name, address, telephone number and signature.

Nome, Anschrift, Telefonnummer und Unterschrift.  
Nom, adresse, numéro de téléphone et signature.  
Nome, indirizzo, numero di telefono e firma.  
Name, address, telephone number and signature.

Nome, Anschrift, Telefonnummer und Unterschrift.  
Nom, adresse, numéro de téléphone et signature.  
Nome, indirizzo, numero di telefono e firma.  
Name, address, telephone number and signature.

## XI. Beglaubigung / Légalisation Legalizzazione / Legalisation

Beglaubigungsstelle  
Organisme de légalisation  
Organismo di legalizzazione  
legalising body

Datum  
Date  
Data  
Date

Stempel / Unterschrift  
Cachet / Signature  
Timbro / Firma  
Stamp / Signature

Specimen

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

Specimen

## XII. Kantonales Attest für kurzschwänzige oder an Rute und/oder Ohren coupierete Hunde

Attestation cantonale concernant les chiens ayant la queue naturellement courte ou coupée et/ou les oreilles coupées

Attestato cantonale per i cani con la coda corta oppure con la coda e/o le orecchie recise

Cantonal certificate for short-tailed, docked or cropped dogs

Der Import von coupierteren Hunden in die Schweiz ist verboten. Bei der Wiedereinreise von Schweizer Hunden ist die Bestätigung (siehe Seite 37) des kantonalen Veterinärarnates vorzuweisen.

L'importation en Suisse de chiens ayant la queue et/ou les oreilles coupées est interdite. Lors du retour de chiens suisses, l'attestation (cf. page 37) de l'office vétérinaire cantonal doit être présentée.

L'importazione in Svizzera di cani con la coda e/o le orecchie recise è vietata. In occasione del rientro in Svizzera di cani svizzeri occorre presentare l'attestato (v. pagina 37) dell'Ufficio del veterinario cantonale.

The import of docked or cropped dogs to Switzerland is forbidden. Confirmation from the cantonal veterinary office (see page 37) has to be produced for Swiss dogs re-entering the country.

Das kantonale Veterinäramt  
L'office vétérinaire cantonal  
L'Ufficio del veterinario cantonale  
The cantonal veterinary office

bestätigt, dass\*  
atteste\*  
conferma che\*  
confirms that\*

- a) das Tier mit einer verkürzten Rute geboren wurde.  
que l'animal est né avec une queue courte.  
l'animale è nato con una coda corta.  
the animal was born with a naturally shortened tail.
- b) Ohren oder Schwanz aufgrund einer medizinischen Indikation gekürzt werden mussten.  
que la queue ou les oreilles ont dû être coupées pour des raisons médicales.  
le orecchie o la coda hanno dovuto essere accorciate a causa di un'indicazione medica.  
ears or tail had to be shortened due to a medical indication.
- c) das Tier als Übersiedlungsgut eingeführt wurde.  
que l'animal a été importé comme bien de déménagement.  
l'animale è stato importato a titolo di trasloco di masserizie.  
the animal has been imported as the personal property of the owner on moving into Switzerland.
- d) es sich um ein importiertes Tier handelt, dass aufgrund eines kantonalen Entscheides in der Schweiz verbleiben darf.  
qu'il s'agit d'un animal importé qui peut rester en Suisse en vertu d'une décision cantonale.  
si tratta di un animale importato che può rimanere in Svizzera in seguito a una decisione cantonale.  
the animal is an imported animal permitted to remain in Switzerland on the basis of a cantonal ruling.

Datum / Date / Data / Date

Stempel und Unterschrift / Cachet et signature  
Timbro e firma / Stamp and signature

\*Unzutreffendes bitte streichen / Biffer ce qui ne convient pas / Cancellare p. f. ciò che non è pertinente /  
Please delete where inapplicable

### XIII. Bewilligung zur Wiedereinreise aus «Tollwutrisikoländern» über Schweizer Flughäfen mit grenztierärztlichem Dienst\*

Autorisation pour le retour en Suisse en provenance de pays à risque élevé de rage via un aéroport suisse doté d'un Service vétérinaire de frontière\*

Für Hunde, Katzen und Frettchen, die aus «Tollwutrisikoländern»\* über Schweizer Flughäfen mit grenztierärztlichem Dienst\* in die Schweiz wiedereinreisen, ist eine Bewilligung vom Bundesamt für Lebensmittelsicherheit und Veterinärwesen BLV erforderlich. Die Bewilligung wird vom BLV in der Tabelle rechts eingetragen. Die/der nachimpfende Tierärztin/-arzt kann die Bewilligung durch einen Folgeeintrag in der Tabelle verlängern, und zwar jeweils um die vom Hersteller angegebene Gültigkeitsdauer.

\* siehe Einfuhrbedingungen unter [www.blv.admin.ch](http://www.blv.admin.ch)

Une autorisation délivrée par l'Office fédéral de la sécurité alimentaire et des affaires vétérinaires OSAV est requise pour le retour en Suisse de chiens, de chats et de furets en provenance des pays à risque élevé de rage\* via un aéroport suisse doté d'un Service vétérinaire de frontière\*. L'autorisation est inscrite par l'OSAV dans le passeport (dans la partie droite du tableau). Le vétérinaire qui effectue le rappel peut prolonger l'autorisation par une nouvelle inscription dans le tableau. Cette prolongation ne doit pas dépasser la durée de validité du vaccin fixée par le fabricant.

\* cf. conditions d'importation sur le site [www.osav.admin.ch](http://www.osav.admin.ch)



Bewilligungsnummer respektive  
Name und Adresse des Tierarztes  
Numéro de l'autorisation /  
nom et adresse du vétérinaire

Gültig bis  
Valable jusqu'au

Stempel und Unterschrift BLV /  
der/des impfenden Tierärztin/-arztes  
Cachet et signature de l'OSAV /  
du vétérinaire qui effectue la  
vaccination

Specimen

### XIII. Autorizzazione di rientro in Svizzera da Paesi a rischio rabbia via un aeroporto svizzero provvisto di un Servizio veterinario di confine\*

Permit to re-enter the country from «rabies risk countries» via Swiss airports with a border veterinary service\*

Un'autorizzazione rilasciata dall'Ufficio federale della sicurezza alimentare e di veterinaria USAV è richiesta per il rientro in Svizzera di cani, gatti e furetti provenienti da Paesi a rischio rabbia via un aeroporto svizzero provvisto di un Servizio veterinario di confine\*. L'autorizzazione viene iscritta dall'USAV nel passaporto (nella parte destra della tabella). Il veterinario che effettua la rivaccinazione può estendere la validità dell'autorizzazione iscrivendo un'ulteriore proroga. La proroga non deve oltrepassare la durata di validità del vaccino fissata dal fabbricante.

For dogs, cats and ferrets re-entering Switzerland from «rabies risk countries»\* via Swiss airports with a border veterinary service\*, a permit is required from the Federal Food Safety and Veterinary Office FSVO. The permit is entered in the table on the right by the FSVO. With a follow-up entry in the table, the veterinarian who administers the vaccination may extend the permit by the period of validity specified by the manufacturer of the vaccine.

\* See import regulation at [www.fsvo.admin.ch](http://www.fsvo.admin.ch)

\* Vedi le condizioni d'importazione sul sito [www.usav.admin.ch](http://www.usav.admin.ch)

Numero dell'autorizzazione /  
nome e indirizzo del veterinario  
Approval number / name and  
address of veterinary surgeon

Valevole fino al  
Valid until

Timbro e firma dell'USAV / del vete-  
rinario che effettua la vaccinazione  
Stamp and signature of FSVO / of  
the vaccinating veterinary surgeon

Specimen

XIV. Bestätigung des Einzugs der Gebühr für die  
Ausstellung einer Einfuhrbewilligung des BLV

Confirmation de la perception de l'émolument pour  
la délivrance d'un permis d'importation de l'OSAV

Conferma della riscossione dell'émolumento per il  
rilascio di un'autorizzazione all'importazione dell'USAV

Confirmation of collection of the fee related to the  
issuance of an import permit by the FSVO

Specimen

Datum / Date / Data / Date

Stempel der einziehenden oder bestätigenden Behörde  
Cachet de l'autorité chargée de la perception de  
l'émolument ou de la confirmation de la perception  
Timbro dell'autorità che ha effettuato o confermato  
la riscossione  
Stamp of the collecting or confirming authority

**XV. Kontrolle der Einreise aus Drittländern**  
**Contrôle de l'entrée en Suisse en provenance**  
**d'un pays tiers**  
**Controllo dell'entrata in Svizzera da Paesi terzi**  
**Control of entry from third countries**

Stempel der kontrollierenden Behörde / Cachet de l'autorité chargée du contrôle  
Timbro dell'autorità di controllo / Stamp of the controlling authority

Specimen

XV. Kontrolle der Einreise aus Drittländern  
Contrôle de l'entrée en Suisse en provenance  
d'un pays tiers  
Controllo dell'entrata in Svizzera da Paesi terzi  
Control of entry from third countries

Stempel der kontrollierenden Behörde / Cachet de l'autorité chargée du contrôle  
Timbro dell'autorità di controllo / Stamp of the controlling authority

Specimen

Stempel der kontrollierenden Behörde / Cachet de l'autorité chargée du contrôle  
Timbro dell'autorità di controllo / Stamp of the controlling authority

Specimen

XVI. Registrierungsbestätigung der Datenbank  
Confirmation d'enregistrement de la banque de données  
Conferma di registrazione della base dati  
Confirmation of registration from the data base

Specimen

XVII. Verschiedenes / Divers / Note / Other



## Inhaltsverzeichnis / Sommaire

2		Erläuterungen für das Ausfüllen des Passes
6	I.	Angaben zum Besitzer
7	II.	Beschreibung des Tieres
8	III.	Kennzeichnung des Tieres
9	IV.	Ausstellung des Passes
10	V.	Tollwutimpfung
14	VI.	Test zur Titrierung von Tollwutantikörpern
18	VII.	Behandlung gegen Echinococcus
22	VIII.	Sonstige Behandlungen gegen Parasiten
26	IX.	Sonstige Impfungen
32	X.	Klinische Untersuchung
34	XI.	Beglaubigung
36	XII.	Kantonales Attest für kurzschwänzige oder coupierte Hunde
38	XIII.	Wiedereinreise aus «Tollwutrisikoländern»
42	XIV.	Gebühreneinzig
43	XV.	Einfuhrkontrolle
46	XVI.	Registrierungsbestätigung der Datenbank
46	XVII.	Verschiedenes

3		Notes expliquant comment compléter le passeport
6	I.	Coordonnées du propriétaire
7	II.	Description de l'animal
8	III.	Marquage de l'animal
9	IV.	Délivrance du passeport
10	V.	Vaccination antirabique
14	VI.	Titrage des anticorps antirabiques
18	VII.	Traitement contre l'échinocoque
22	VIII.	Autres traitements antiparasitaires
26	IX.	Autres vaccinations
32	X.	Examen clinique
34	XI.	Légalisation
36	XII.	Attestation cantonale concernant les chiens ayant la queue naturellement courte ou coupée et/ou les oreilles coupées
38	XIII.	Retour en Suisse en provenance de pays à risque élevé de rage
42	XIV.	Perception de l'émolument
43	XV.	Contrôle lors de l'entrée en Suisse
46	XVI.	Confirmation d'enregistrement de la banque de données
46	XVII.	Divers

## Sommario / Table of contents

4		Note esplicative per compilare il passaporto
6	I.	Dati del proprietario
7	II.	Descrizione dell'animale
8	III.	Marcatura dell'animale
9	IV.	Rilascio del passaporto
10	V.	Vaccinazione antirabbica
14	VI.	Test di titolazione degli anticorpi per la rabbia
18	VII.	Trattamento contro l'echinococcus
22	VIII.	Altri trattamenti antiparassitari
26	IX.	Altre vaccinazioni
32	X.	Esame clinico
34	XI.	Legalizzazione
36	XII.	Attestato cantonale per i cani con la coda corta oppure con la coda e/o le orecchie recise
38	XIII.	Rientro in Svizzera da Paesi a rischio rabbia
42	XIV.	Riscossione di emolumenti
43	XV.	Controllo all'importazione
46	XVI.	Conferma di registrazione della base dati
46	XVII.	Note

5		Explanatory notes for completing the passport
6	I.	Details of ownership
7	II.	Description of animal
8	III.	Marking of animal
9	IV.	Issuing of the passport
10	V.	Vaccination against rabies
14	VI.	Rabies antibody titration test
18	VII.	Anti-Echinococcus treatment
22	VIII.	Other anti-parasite treatments
26	IX.	Other vaccinations
32	X.	Clinical examination
34	XI.	Legalisation
36	XII.	Cantonal certificate for short-tailed, docked or cropped dogs
38	XIII.	Re-enter the country from «rabies risk countries»
42	XIV.	Collection of fees
43	XV.	Import control
46	XVI.	Confirmation of registration from the data base
46	XVII.	Other



Specimen

specimen



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Bundesamt für Lebensmittelsicherheit und Veterinärwesen BLV**  
**Office fédéral de la sécurité alimentaire et des affaires vétérinaires OSAV**  
**Ufficio federale della sicurezza alimentare e di veterinaria USAV**  
**Federal Food Safety and Veterinary Office FSVO**

[www.blv.admin.ch](http://www.blv.admin.ch)